

Les pronoms relatifs

Cours d'arabe en 3e

Découvrir les pronoms relatifs arabe 3e : une journée au salon du livre

Salma raconte sa visite au salon du livre de sa ville. Lis le texte et repère les mots qui relient deux idées.

زَارَتْ سَلْمَى مَعْرِضَ الْكُتُبِ الَّذِي فَتَحَ أَبْوَابُهُ أَمْسٍ.
ذَهَبَتْ مَعَ صَدِيقَتِهَا الَّتِي تَسْكُنُ فِي الشَّارِعِ نَفْسِهِ.
هُنَاكَ، قَابَلْنَا كَاتِبَةً شَابَّةً تَكْتُبُ قِصَصًا لِلْمُرَاهِقِينَ.
اشْتَرَتْ سَلْمَى الرِّوَايَةَ الَّتِي قَرَأَتْهَا صَدِيقَتُهَا، ثُمَّ سَلَّمَتْ عَلَى التَّلَامِيذِ الَّذِينَ حَضَرُوا مَعَ
أُسْتَاذِهِمْ.
فِي الْمَسَاءِ، كَتَبَتْ فِي دَفْتَرِهَا: «هَذَا يَوْمٌ لَنْ أَنْسَاهُ!»

Traduction : Salma a visité le salon du livre qui a ouvert ses portes hier. Elle y est allée avec son amie qui habite dans la même rue. Là-bas, elles ont rencontré une jeune écrivaine qui écrit des histoires pour les adolescents. Salma a acheté le roman que son amie avait lu, puis elle a salué les élèves qui étaient venus avec leur professeur. Le soir, elle a écrit dans son carnet : « C'est une journée que je n'oublierai pas ! »

Tu as repéré trois petits mots qui jouent le rôle de « qui » ou « que » : الَّذِي, الَّتِي. Mais regarde bien la 3e phrase et la dernière : « une jeune écrivaine **qui** écrit » et « une journée **que** je n'oublierai pas » se disent **sans** pronom relatif. C'est tout l'enjeu de ce chapitre.

Deux phrases soudées par un maillon

قَرَأْتُ الْكِتَابَ.

Phrase 2 : J'ai lu le livre.

هَذَا هُوَ الْكِتَابُ.

Phrase 1 : Voici le livre.

قَرَأْتُهُ

-hu = pronom de rappel

الَّذِي

le relatif

هَذَا هُوَ الْكِتَابُ

l'antécédent (défini)

« Voici le livre que j'ai lu. »

Le pronom relatif soude deux phrases ; le pronom ^{هُ} rappelle le livre.

Les trois pronoms relatifs et leur accord

Définition

Le pronom relatif (الاسْمُ الْمَوْصُولُ) *al-ismu l-mawṣūlu*, « le nom de liaison ») relie un nom déjà cité, l'**antécédent**, à une phrase qui le décrit : la **proposition relative** (الصِّلَةُ) *aṣ-ṣilatu*). En arabe, il s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent.

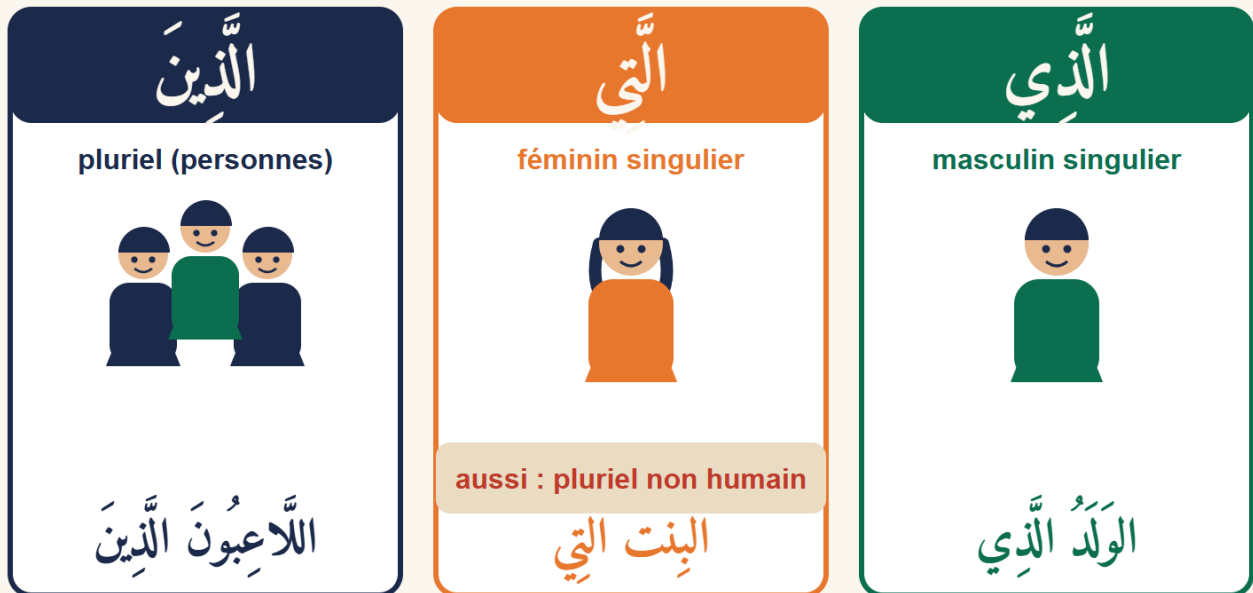
Pronom	Prononciation	Emploi	Exemple
الَّذِي	<i>alladhī</i>	masculin singulier	الْوَلَدُ الَّذِي يَلْعَبُ <i>al-waladu lladhī yal'abu</i> (« le garçon qui joue »)
الَّتِي	<i>allatī</i>	féminin singulier	الْبِنْتُ الَّتِي تَرَسِّمُ <i>al-bintu llatī tarsumu</i> (« la fille qui dessine »)
الَّتِي	<i>allatī</i>	pluriel de choses, d'animaux, d'idées	الْمَدُنُ الَّتِي زُرْتُهَا <i>al-mudunu llatī zurtuhā</i> (« les villes que j'ai visitées »)
الَّذِينَ	<i>alladhīna</i>	masculin pluriel (personnes)	اللَّاعِبُونَ الَّذِينَ فَازُوا <i>al-lā'ibūna lladhīna fāzū</i> (« les joueurs qui ont gagné »)

Règle

Le relatif prend le **genre** et le **nombre** de l'antécédent. Le pluriel de choses (ou

d'animaux) se comporte comme un féminin singulier : on dit donc **الْكُتُبُ الَّتِي** *al-kutubu llatī* (« les livres qui/que »), comme on dirait **الْكُتُبُ جَمِيلَةٌ** *al-kutubu jamīlatun* (« les livres sont beaux »). Pour un groupe de personnes masculin ou mixte, on emploie **الَّذِينَ**.

Quel pronom relatif choisir ?



Chaque relatif correspond à un type d'antécédent.

Remarque d'écriture : **الَّتِي**, **الَّذِي** et **الَّذِينَ** s'écrivent avec **un seul** lām portant une chadda, et leur alif initial ne se prononce pas au milieu de la phrase : on lie avec le mot précédent, d'où *al-waladu lladhī*.

Antécédent défini ou indéfini : avec ou sans relatif ?

Règle

On emploie un pronom relatif **seulement si l'antécédent est défini** : il porte l'article **الـ** *al-*, c'est un nom propre, ou il est annexé à un nom défini ou à un pronom (**كِتَابُ أَخِي** *kitābu akhī*, « le livre de mon frère »). Si l'antécédent est **indéfini**, la phrase descriptive suit directement le nom, **sans** relatif.

- Défini : **الْكُتَابُ الَّتِي قَرَأْتُهُ** *al-kitābu llatī qara'tuhu* (« le livre que j'ai lu »)
- Indéfini : **قَرَأْتُ كِتَابًا يَتَحَدَّثُ عَنِ السَّفَرِ** *qara'tu kitāban yataḥaddathu 'ani s-safari* (« j'ai lu un livre qui parle du voyage »)
- Défini : **أَعْرِفُ الطَّالِبَةَ الَّتِي تَدْرُسُ الطِّبَّ** *a'rifu ṭ-ṭālibata llatī tadrusu ṭ-ṭibba* (« je connais l'étudiante qui étudie la médecine »)

- Indéfini : **أَعْرِفُ طَالِبَةً تَدْرُسُ الطِّبَّ** *a'rifu ṭālibatan tadrusu ṭ-ṭibba* (« je connais une étudiante qui étudie la médecine »)

Méthode

- Je trouve le nom que la phrase décrit (l'antécédent).
- Je regarde s'il est défini : article, nom propre, annexion à un nom défini ou à un pronom.
- S'il est défini, je choisis **الَّتِي**, **الَّذِي** ou **الَّذِينَ** selon son genre et son nombre ; s'il est indéfini, je n'écris pas de relatif.

Le pronom de rappel (العائد *al-ā'idu*)

En français, « que » suffit : « le livre que j'ai lu ». En arabe, la relative est une phrase complète, qui doit contenir un petit pronom renvoyant à l'antécédent : c'est le **pronom de rappel**, **العائد** *al-ā'idu* (« celui qui revient »). Il s'accorde lui aussi avec l'antécédent.

Rôle de l'antécédent dans la relative	Pronom de rappel	Exemple
sujet (« qui »)	aucun : le verbe porte déjà le sujet	الصَّدِيقَةُ الَّتِي تَسْكُنُ قُرْبِي <i>aṣ-ṣadiqatu llāti taskunu qurbī</i> (« l'amie qui habite près de chez moi »)
complément d'objet (« que »)	هُ (masculin)	الْكِتَابُ الَّذِي قَرَأْتَهُ <i>al-kitābu lladhī qara'tuhū</i> (« le livre que j'ai lu »)
complément d'objet (« que »)	هَا (féminin ou pluriel non humain)	الرَّسَالَةُ الَّتِي كَتَبْتُهَا <i>ar-risālatu llatī katabtuḥā</i> (« la lettre que j'ai écrite »)
complément d'objet (« que »)	هُمْ (personnes au pluriel)	الْأَصْدِقَاءُ الَّذِينَ دَعَوْتُهُمْ <i>al-aṣdiqā'u lladhīna da'awtuhum</i> (« les amis que j'ai invités »)
après une préposition (« où », « dont »...)	فِيهِ... فِيهَا	الْبَيْتُ الَّذِي أَسْكُنُ فِيهِ <i>al-baytu lladhī askunu fīhi</i> (« la maison où j'habite »)

Le pronom de rappel existe aussi après un antécédent indéfini : **هَذَا يَوْمٌ لَنْ أَنْسَاهُ** *hādhā yawmun lan ansāhu* (« c'est une journée que je n'oublierai pas »), où **هُ** renvoie à **يَوْمٌ**.

Attention

- Pas de relatif après un nom indéfini : **قَرَأْتُ كِتَابًا... يَتَحَدَّثُ** → **قَرَأْتُ كِتَابًا الَّذِي... يَتَحَدَّثُ**

- ## Vocabulaire du chapitre

Arabe	Prononciation	Français
مَعْرِضٌ	ma‘riḍun	salon, exposition
مَعْرِضُ الْكُتُبِ	ma‘riḍu l-kutubi	salon du livre
رِوَايَةٌ	riwāyatun	roman
كَاتِبَةٌ	kātibatun	écrivaine
قِصَّةٌ / قِصَصٌ	qiṣṣatun / qiṣaṣun	histoire / histoires
مُرَاهِقٌ	murāhiqun	adolescent
دَفْتَرٌ	daftarun	cahier, carnet
حَاضِرٌ	ḥaḍara	il est venu, il a assisté
نَسِيَ / يَنْسَى	nasiya / yansā	oublier
سَكَنَ / يَسْكُنُ	sakana / yaskunu	habiter
فَازَ	fāza	il a gagné
الْعَائِدُ	al-‘ā’idu	le pronom de rappel

- **الَّذِي** : masculin singulier ; **الَّتِي** : féminin singulier et pluriel non humain ; **الَّذِينَ** : pluriel de personnes.
- Relatif seulement après un antécédent **défini** ; après un nom indéfini, la phrase suit directement le nom.
- Quand l'antécédent est complément dans la relative, un pronom de rappel (هُنَّ, هَآءُ, هَآؤُهَا, هَآؤُهَا...) le reprend.
- Le relatif et le pronom de rappel s'accordent avec l'antécédent.

Pour aller plus loin

- Entraîne-toi avec les exercices sur les pronoms relatifs.
- Vérifie tes acquis avec le QCM sur les pronoms relatifs.
- Revois aussi les démonstratifs proches et lointains, qui s'accordent de la même manière.